

Filière Didactique des Langues
 Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Paris
 et
 Réseau *Grammaires et contextualisation* (GreC) ¹

Colloque international
**Quelles « grammaires enseignantes »
 pour l’enseignement des langues ?**

9-10 octobre 2024 à l’INALCO
 65, rue des Grands Moulins 75013, Paris

Pré programme

Mercredi 9 octobre

8h 30 9 h	Foyer de l’Auditorium Accueil	
9h 9h 20	Auditorium Ouverture du colloque	
	Modération : FORLOT Gilles, vice-président de l’INALCO PEIGNÉ Céline, DDL INALCO et SeDyL, coorganisatrice du Colloque	
9h30 9h 45	BEACCO Jean-Claude, coorganisateur du Colloque, Université Sorbonne nouvelle <i>Où en sont les grammaires d’enseignants ? Du FLE aux autres langues étrangères</i>	
9h 45 10h	Pause	
10h 00 11h 15	Auditorium Modération :	Salle (à préciser) Modération :
10h-10h25	Transpositions non discursives PAVELIN LESIC Bogdanka & STROPNIK Nina (Université de Zagreb) : <i>Stratégies didactiques par le biais d’analogies contextualisées au service de l’enseignement apprentissage du FLE dans le contexte croatophone.</i>	Stratégies ciblées HORNE Fiona (Université du Witwatersrand, Johannesburg, Afrique du Sud) : <i>Grammaires enseignantes et apprentissage atypique : stratégies des enseignants dans des écoles spécialisées de Johannesburg, Afrique du Sud</i>

¹ GreC/*Grammaires et contextualisation*, réseau international de recherches <https://grec.methodal.net/>

10h25-50	GEDEON Efthymia-Maria (Université de Strasbourg) : <i>De l'Hercule mythologique à l'« Hercule » de Disney et de là aux universités françaises : l'exemple de l'enseignement du genre neutre de la langue grecque.</i>	RIQUOIS Estelle (Laboratoire EDA, Université Paris Cité) : <i>Former les enseignants de FLE à une approche actionnelle de la grammaire.</i>
10h50-11h15	VEDOVATI-STERENBERG Roxane & GALLIGANI Stéphanie (Université Grenoble-Alpes, LIDILEM) : <i>La mnémographie et la mnémotechnie comme méthodes facilitatrices pour la transmission et la mémorisation de règles grammaticales auprès d'un public migrant qualifié.</i>	ROUSNIAK Diana (Université de Tchernivtsi, Ukraine) : <i>Développer la conscience plurilingue chez les étudiant.e.s ukrainien.ne.s en classe de grammaire de FLS.</i>
11h 15 11h 40	Pause café	
11h 40 12 h55	Auditorium Modération : BURSTON Monique	Salle (à préciser) Modération : KAKOYIANNI-DOA Fryni
11h40-12h05	Transpositions : faits de langue spécifiques BABAMOVA Irina , Faculté de philologie Blaze Koneski, Université Sts Cyrille et Méthode, Skopje : <i>Les défis rencontrés par les apprenants macédoniens en FLE : l'expression des relations spatiales véhiculée par la préposition à.</i>	Transpositions : faits de langue spécifiques SIBILEAU Julien (INALCO) : <i>Quelques cas de transposition didactique en arabe standard moderne.</i>
12h05-12h30	YATZIV-MALIBERT II-II (INALCO) et ADLER Silvia (Université Bar-Ilan, Israël) : <i>Enseignement contextualisé du conditionnel : un cas d'étude de la grammaire enseignante de l'hébreu moderne.</i>	CHAMART Ginette (Université Thammasat, Thaïlande) : <i>Transposition en classe de FLE d'une analyse linguistique du genre des noms français.</i>
12h30-55	EZ-ZAIM Khalid (Université EuroMed, Fès) : <i>Enseigner la grammaire du texte en mode plurilingue en classe de FLE dans un contexte sociolinguistique arabophone.</i>	
13 h 14h 15	Pause déjeuner libre	
14h15	Auditorium	

15h30	Modération : PAVELIN LESIC Bogdanka
	Transpositions français/langues slaves et langues slaves/français
14h15-40	NIKISHINA Tatiana (INALCO) : <i>Propos sur l'enseignement de l'accentuation du russe dans le cadre d'un groupe mixte (russophones - francophones).</i>
14h40-15h05	CAMUS Rémi (INALCO, SeDyL) : <i>Propositions pour l'enseignement de la grammaire du russe.</i> NADVORNIKOVA Olga (Institut d'Études Romanes, Faculté des Lettres, Université Charles) & SUKOVA VYCHOPNOVA Kateřina (Département de langue et littérature françaises, Faculté de Pédagogie, Université Charles, Prague) : <i>Transfert linguistique dans l'enseignement/apprentissage du français (L3) après l'anglais (L2) aux apprenants tchécoslovaques : une approche de grammaire contrastive.</i>
15h05-30	CHINKAROUK Oleg (CREE, INALCO) : <i>L'aspect verbal ukrainien et le système verbal français du point de vue de l'enseignement de l'ukrainien aux francophones.</i>
15h30-16h	Pause café
16h 00	Auditorium
17h 40	Modération : PEIGNE Céline
	Transpositions : faits de langue spécifiques
16h00-16h25	AYKURT-BUCHWALTER Sülün (INALCO & LIDILEM) : <i>Comment enseigner le suffixe -Dir en turc ?</i>
16h25-16h50	SÀNCHEZ Edna (LIDILEM, Université Grenoble Alpes) : <i>« C'est un verbe direct ou indirect ? » Stratégies enseignantes contrastives autour des constructions verbales en cours de FLE.</i>
16h50-17h15	DAO Linh Huy (INALCO & CRLAO – CNRS UMR 8563) & DO-HURINVILLE Danh Thành (Université de Franche-Comté - ELLIADD EA4661) : <i>Plaidoyer pour une grammaire des « petits mots » de la langue française</i>
17h15-17h40	MOVASSAT Parvin (Université d'Ottawa, Canada) : <i>Plurilinguisme et enseignement de la grammaire à l'université : explorer une approche contrastive pour renforcer la compréhension et l'intégration des connecteurs logiques.</i>
A partir de 18h	Pot
Jeudi 10 octobre	
8h 30	Foyer de l'Auditorium
9h	Accueil
9h	Auditorium
10h40	Modération :

9h-9h25	<p>Transpositions japonais/français et français/japonais MOUTON Ghislain (Université Doshisha, Kyoto) : <i>Évolutions méthodologiques en didactique du FLE au Japon : des manuels à l'expertise contrastive des enseignants en contexte universitaire japonais.</i></p>
9h25-50	<p>HIRASHIMA Rika (Université du Kansai) : <i>Essai de description d'un nouveau micro-système Passé Composé (PC) vs Imparfait (IMP).</i></p>
9h50-10h15	<p>TAGUCHI Ani (professeure à l'Université Kyoritsu, Tokyo et professeure invitée à l'Université ouverte du Japon Hoso-Daigaku) & MAGNE Janick (professeure honoraire de l'Université Kyoritsu, Tokyo) : <i>Expériences d'enseignement : pratiques de contextualisation de la grammaire et de l'autonomisation des apprenants en classe de FLE au Japon.</i></p>
10h15-10h40	<p>BAZANTAY Jean (INALCO, IRFAE) : <i>Quel métalangage pour l'enseignement du japonais en France ?</i></p>
10h 40 11h 10	Pause Café
11h 10 12h 30	<p>Auditorium Modération : Christelle Hoppe (Responsable INAL'FLE, PLIDAM)</p>
11h10-11h35	<p>Contextualisations HARO GUERRERO Carolina (Université de Strasbourg) : <i>Repérage et analyse des contextualisations dans des grammaires destinées à un public chilien.</i></p>
11h35-12h00	<p>DINCĂ Daniela (Université de Craiova, Roumanie) : <i>Formes de contextualisation des grammaires françaises de référence dans les grammaires roumaines de FLE (niveau universitaire).</i></p>
12h00-12h25	<p>GACI Karima (School of Languages, Cultures and Societies, University of Leeds) : <i>La contextualisation grammaticale à l'épreuve de la perspective historique.</i></p>
12h 30 14h	Pause déjeuner libre
14h 15h 40	<p>Auditorium Modération : KALMBACH Jean Michel</p>
14h-14h25	<p>Verbalisations métalinguistiques KAKOYIANNI-DOA Fryni (Université de Chypre) & MONVILLE-BURSTON Monique (Université Technologique de Chypre) : <i>Verbalisations métalinguistiques sur l'alternance indicatif-subjonctif.</i></p>
14h25-14h50	<p>GUPTA Annie (Department of French, Post Graduate Government College for Girls-11, Chandigarh, Inde) : <i>Études sur les verbalisations métalinguistiques contrastives des apprenants dans une perspective plurilingue : cas d'étude du contexte plurilingue indien.</i></p>

14h50-15h15	<p><i>Les descriptions des apprenant(e)s du FLE au service de la grammaire savante.</i></p> <p>BLIN Béatrice (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Universidad Nacional Autónoma de México) :</p> <p><i>Conceptualisation plurilingue autour de la morphologie du nombre : le substantif vu par des apprenants mexicains.</i></p>
15h15-40	<p>JOUNIAUX Méloïne (Université de Lille) :</p> <p><i>Les descriptions des apprenant(e)s du FLE au service de la grammaire savante.</i></p>
15h40 16 h	Pause café
16h 17h30	<p>Auditorium</p> <p>Modération : Beacco Jean Claude</p>
16h-16h25	<p>Transpositions français/chinois</p> <p>(32) 37 SONG Jian (Université Libre de Bruxelles, Département Traduction-Interprétation, Centre de recherche Tradital) :</p> <p><i>La transposition entre le SN et la proposition : apport de la pratique de la traduction au cours de langue chinoise.</i></p>
16h25-16h50	<p>(33) 36 ARSLANGUL Arnaud (INALCO, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale UMR 8563) :</p> <p><i>Application des résultats de la recherche en acquisition des langues à l'enseignement de la grammaire en chinois langue seconde.</i></p>
16h50-17h30	<p>Grand témoin et discussion</p> <p>VASSILAKI Sophie (SeDyL, INALCO)</p>